



文·圖—蔡愛蓮 (基隆長老教會達瓦達旺教會牧師)

教會週報は村落の原住民テレビ局 Sunday Bulletin is the TTV Channel of the Indigenous Communities

# 教會週報是部落的原民台

曾經 在家中飯後閒聊時，問過現年八八歲高齡的母親很土的問題，「過去部落沒有任何電子用品，你們是如何聯繫？」

## 無聲的先人智慧

雖然知道部落祭典是用呼喊報信，也知道部落或家族有重要事情的佈達，是靠人力徒步一戶一戶的告知。但我很好奇，沒有文字、沒有傳播媒體的傳統部落，和部落之外，大家工作場域的寬敞山嶺，又要如何傳達資訊呢？

媽媽仰起頭思考，很驕傲地說，我們是有我們的方法傳訊息的。她繼續說：例如，上山的途中，會在十字路口，用樹葉折出方向或用芒草綁結指明去路 (venucung tua asaw nua kasiw nuki ljaviya pakeljan tu napasainu.)；另外，在空曠的地方堆石頭，表示我們來過；或大家很有默契的，在溪邊看見堆放的漂流木上疊上石頭，表示這是有人存留，不可自取或帶走等等的訊息；也聽過部落最美的愛情故事：有青年在自己喜歡的女生必經之路，修剪一棵修長的樹木，像極了身材高挑、綁辮子的心儀女孩的樣子，讓每一個經過的人，看見這棵樹，就一目瞭然。這是一種無聲的公開信息。

## 語言文字是族群續命的契機

但沒有文字的台灣原住民族的族人，儘管創新新穎、點子串串連結，終究表達有限，豐富有趣的傳統故事，悠久綿密的歷史文化也無法有效的傳承。直到台灣原住民因族語政策推展，並於「2005年透過原住民委員會召開會議確認各族語正書法，並於同年12月15日由中華民國教育部正式頒布。」(註：維基百科 <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/>)

很慶幸可以讓原住民族各族語言，列為台灣的國家語言之一。尤其，民國110年之後，政府單位關注到教會推展族語的堅持，與長期經營族語民謠與文字的使用。教會因為對造物者的敬畏，深知自身的文

化、語言都是造物者的賦予與祝福，因此擁有族語能力、推廣族語也是教會始終的使命。

## 部落的原民台—教會週報

而今，教會可以得到政府族語推動的資源，讓教會的族語使用更多元，建立更健全的族語語言環境，特別是部落族人都會取得的「教會週報」更是。以達瓦達旺教會為例，教會週報是我們部落的原民台，提供了部落本週的重要活動與慶典，也是我們部落的公布欄，發布本週的日常聚會的地點與負責的人，教會週報也是我們部落族語字典與文化學習之廣場。

以台灣基督長老教會達瓦達旺教會的「教會週報」族語設計為例，說明如下：

1. 週報封面 (如圖1)：教會週報封面是一位青年設計，將實體教會的整體外觀以電腦繪圖繪製而成，且在名稱「台灣基督長老

教會達瓦達旺教會」附上族語翻譯「Taiwan Kiristu ciuru kiukai Tjavatjavang kiukai」；還有在長老教會總會訂定的2024-2026年總會主題「激勵信仰生命 邁向家園豐富」附上族語翻譯「Papirazek tua saluan Papemanguaq tua qanaljan」，而在禮拜堂內的主題布條同時也是雙語呈現。期待教會的重要標語，都是華語與族語並進，讓族人看見華語時，同時也學習族語要怎樣陳述。

2. 禮拜程序單之族語主題及族語流程表 (圖2)：達瓦達旺教會仍維持禮拜天上、下午不同場次的禮拜，因此上下午禮拜的所有程序，禮拜分類的主题、禮拜進行的程序，都附上族語翻譯，除了方便教會弟兄姊妹熟悉族語

教會因為對造物者的敬畏，深知自身的文化、語言都是造物者的賦予與祝福，因此擁有族語能力、推廣族語也是教會始終的使命。



圖1. 週報封面。

上午主日禮拜程序表	
上午禮拜時間 9:30-11:00	
主禮者：杜英傑 傳道師	司歌/服務者：呂金花 牧事、董美珍 牧事
司會者：陳明堂 長老	司琴者：王欣瑜 會長
讚頌者：(華語)洪子瑩 副會長	交通者：董志華 弟兄
(族語)張育齊 副會長	獻詩者：兒童主日學、青少年團契
事工報告：杜金美 長老	敬拜讚美：兄弟團契
翻譯者：林淑安 長老	
✦ 恭頌上帝的話 Kiljaljava tua kai nua CEMAS ✦	
敬拜讚美 Semnai a zemenger	兄弟團契
序樂 Padjele tua varung	(歌詩) 司琴者
宣召 Paljayang	司會者
獻詩 Semnai a zemenger	兒童主日學
禱告 Inuli	司會者
聖詩 Senai nua Cemas	第 101 首 會眾起立
使徒信經 Kakasaluin nua sinkauljan	會眾起立
事工報告 Pasemalaw tua sengsengan	杜金美長老
✦ 喜愛上帝的話 Gemaugaw tua kai nua CEMAS ✦	
聖經 Kai nua Cemas	馬太福音 12 章 38-42 節 讚頌者
獻詩 Semnai a zemenger	青少年團契
講道 Tjemaucikel	【比精神選重要的事】主禮者
禱告 Inuli	【Tjaparavac anan tua pacun tua cinmasan】主禮者
✦ 應答上帝的話 Patevela tua kai nua CEMAS ✦	
奉獻 Pagaugaw	第 185 首/唱第 1 節 會眾起立
禱告 Inuli	司會者
✦ 頌受差派與祝福 Kitalai tua kisekaulj katua kisenai ✦	
頌蒙 Papuvilivilijan	第 249 首 會眾起立
禱告 Qemacuvung a inuli	杜英傑傳道師
獻樂 Qemacuvung	司琴者

圖2. 禮拜程序單之族語主題及族語流程表。







也有很多長輩很肯定週報登入當週的族語聖經，長輩們認為回到家裡，還可以用週報繼續練習週報的族語聖經，對他們認識族語拼音符號很有幫助。



Table with 2 columns: Activity/Text and Role/Text. Includes '下午主日禮拜程序' and '排灣族百節金句'.

圖3. 週報每日金句/兒童主日學族語誦讀一百節金句。

Table with 2 columns: Activity/Text and Role/Text. Includes '上午經文：馬太福音 12 章 38-42 節' and '下午經文：歷代志下 27 章 2、6 節'.

圖4. 族語聖經呈現。

文字以外，也為了讓年輕長老、執事們，司會時可以使用華語、族語（雙語）進行禮拜程序。達瓦達旺教會鼓勵所有的禮拜都是以族語為主，華語為輔的原則；唱聖詩也是族語為主。禮拜程序中的「使徒信經」也是全信徒族語共同誦讀，華語字行同步參考。禮拜程序中之司會、報告、讀聖經、奉獻禱告，甚至牧師最後的祝福禱告，也都是族語為主。

3. 週報每日金句/兒童主日學族語誦讀一百節金句（圖3）：每週下午禮拜時間，安排兒童主日學生參加禮拜，並且安排兒童主日學在禮拜中，有族語誦讀「讀排灣百節金句」的時間，讓兒童熟悉聖經短句，並在禮拜中站立誦讀給會眾聽，對兒童是熟悉族語

機會，也是一種讓孩童以族語為榮的舞台。4. 族語聖經呈現（圖4）：每一場禮拜的聖經誦讀，一定是雙語文字呈現，並且每週安排不同的人誦讀兩種語言的聖經。以本會為例，為了讓青年、青少可以熟悉族語，教會的慣例是每個禮拜天誦讀族語聖經的安排，都是青年、青少負責。也有很多長輩很肯定週報登入當週的族語聖經，長輩們認為回到家裡，還可以用週報繼續練習週報的族語聖經，對他們認識族語拼音符號很有幫助。

5. 族語家名及當家代表人族語名（圖5）：達瓦達旺教會是每周五晚上為家庭禮拜時間，全教會分為四個家庭小組，同一個時間不同家族聚會，為了可以讓部落各家家名被記錄、被習慣使用，教會花很多時間田調、紀錄，並正確拼寫各家族、家庭的之傳統名字，並在週報用族語紀錄，當週家庭小

Table with multiple sections: '主日聖工分配', '週間聚會', '兒童主日學', '晨更禱告會'. Includes names and roles for various church activities.

圖5. 族語家名及當家代表人族語名。

組聚會的家名與當家主人的族名，藉著每週週報文字的呈現及口頭報告，讓部落各家家名長久留傳。

6. 長老執事及團契幹部的聘書族語化（圖6）：讓部落的族人從華語的文字世界，轉換成族語文字的環境，是教會的責任，也是教會的使命。在教會除了鼓勵大家用族語交談、用族語文字書寫，教會的公共空間，甚至週邊的族語環境布置，也盡量都族語化。教會所有的文書，也都盡量加入族語文字，如本會的長老、執事就任書或每年改選團契幹部的聘書內的族名與家名，都會使用雙語呈現，以表示教會有建立族語好環境的決心。

族語學習的願景

讓教會擁有友善的族語好環境，是教會長久的願景。想到過去自己的孩子在年幼剛剛學語言時，為了讓一歲及二歲半的兩個女

長老授職證書 (Veik tua pinagaugavan tua ciuru a sengsengan). Includes text about the ceremony and the recipient's name: 蔡愛蓮.

圖6. 長老執事及團契幹部的聘書族語化。

兒在自然輕鬆的環境下認識國字，我用許多字卡貼在家中所有看得到的物件上，如冰箱、電視、玩具等等，就是為了讓孩子們耳濡目染的認識國字；同樣的，目前族語文字的學習，是否也能努力成為我們的日常，特別是在部落各家庭決心推展族語的同時，讓族語文字成為我們人人的能力，將部落的豐富多彩和美麗的部落價值，藉著族語文字傳承下來。



蔡愛蓮 屏東縣春日鄉古華村人，排灣族。1964年生。台南神學院牧範學博士。現任基督教長老會達瓦達旺教會牧師，曾任教育部原住民族語文12階教材編輯委員。曾獲教育部原住民族語文學獎-新詩、散文、小說、兒童文學翻譯等獎，目前致力於藉著故事分享排灣族群的美好價值，著有《背袋中的寶物-部落故事讀本(排灣語/華語對照)》等書。